

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ  
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФГБОУ ВО «Псковский государственный университет»

Факультет русской филологии и иностранных языков

СОГЛАСОВАНО

Декан факультета русской  
филологии и иностранных языков  
Г.Г. Маслова

« 25 » \_\_\_\_\_ 2016г.

УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе  
и международной деятельности  
М.Ю. Махотаева

« 27 » \_\_\_\_\_ 2016г.



**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ПРОИЗВОДСТВЕННОЙ ПРАКТИКИ**

**Б2.В.02(П) Научно-исследовательская практика**

Направление подготовки  
**45.04.02 Лингвистика**

магистерская программа:  
"Теория перевода и межъязыковая коммуникация"  
Очная/заочная  
(форма обучения)

Квалификация выпускника:  
магистр

Псков

2016

Программа рассмотрена и рекомендована к утверждению на заседании кафедры английского языка, протокол № 11 от 25 мая 2016г.

Зав. кафедрой английского языка



Т.С.Рыжова

25 мая 2016г.

В связи с вступлением в силу с 01.09.2017 Порядка организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденного приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301,

на 2017 / 2018 учебный год:

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № 1 от 4 сентября 2017 г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

4 сентября 2017 г.

В связи с внесением изменений в локальные нормативные акты, утвержденных приказом ректора от 30.11.2017 № 392, в соответствии с Порядком организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования - программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденным приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 № 301,

на 2017 / 2018 учебный год:

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № 4 от 4 декабря 2017 г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

4 декабря 2017 г.

На 20\_\_ / 20\_\_ учебный год:

рабочая программа практики обновлена в соответствии с решением кафедры английского языка, протокол № \_\_ от \_\_. \_\_.20\_\_ г.

Зав. кафедрой английского языка



Н.В.Питолина

\_\_\_\_.\_\_\_\_.20\_\_ г.

## **1. Цели производственной научно-исследовательской практики**

Программа научно-исследовательской практики разработана на основе Федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС) по направлению подготовки высшего образования (ВО) - 45.04.02 Лингвистика (профиль подготовки « Теория перевода и межъязыковая коммуникация»). Программа определяет объем, содержание и методику проведения практики в соответствии с учебными планами данного направления и предназначена для студентов - магистрантов и руководителей практики. Научно-исследовательская практика (НИП) направлена на закрепление теоретических знаний, полученных при обучении по программам бакалавриата, приобретение и совершенствование практических исследовательских навыков, необходимых для подготовки к будущей профессиональной и научно-исследовательской деятельности. Научно-исследовательская практика является необходимой основой для написания выпускной квалификационной работы (магистерской диссертации).

**Целью научно-исследовательской практики** является демонстрация степени сформированности основных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика (уровень высшего образования - магистратура). Основной целью является приобретение навыков сбора, анализа и систематизации научно-исследовательского материала, разработки оригинальных научных идей для написания магистерской диссертации, получение навыков самостоятельной научно-исследовательской работы.

## **2. Задачи производственной практики**

- 1) приобретение опыта в постановке и исследовании актуальной научной проблемы;
- 2) систематизация и совершенствование знаний в области методологических основ научно-исследовательской деятельности;
- 3) поиск, сбор, обработка, анализ и систематизация информации по теме исследования;
- 4) углубленное исследование теоретических вопросов по тематике магистерской диссертации;
- 5) сбор и обобщение информации и фактического материала для подготовки работы над магистерской диссертацией;
- 6) приобретение опыта исследовательской и аналитической деятельности, овладение умениями изложения полученных результатов в виде отчетов, аннотаций, докладов.

## **3. Место производственной практики в структуре ОПОП**

Научно-исследовательская практика включена в блок 2 и относится к вариативной части раздела «Практики, в том числе научно-исследовательская работа» ОПОП. Магистранты, приступающие к освоению указанной дисциплины, должны обладать профессиональными компетенциями, сформированными при изучении теоретических и практических дисциплин базовой и вариативной частей учебного плана на уровне бакалавриата, а также базовыми навыками, приобретенными в ходе написания выпускной квалификационной работы и прохождения практик.

## **4. Типы (формы) и способы проведения производственной практики**

Научно-исследовательская практика является стационарной и проводится в структурном подразделении университета, в котором магистры осваивают основную образовательную программу. По форме проведения практика является дискретной.

Практика может осуществляться как в коллективном, так и в индивидуальном порядке. Практика проводится в форме консультаций с руководителем практики, выполнения заданий по исследованию теоретических и практических вопросов современного состояния переводоведения и межъязыковой коммуникации, участия в научно-практических мероприятиях профилирующей кафедры.

Выполнение заданий в период НИП контролируется руководителем практики магистранта.

### **5. Место и время проведения производственной практики**

Практика проводится в 1-м семестре (4 недели) непосредственно перед экзаменационной сессией. Практика осуществляется на профилирующей выпускающей кафедре.

### **Календарный план научно-исследовательской практики**

<b>№ п/п</b>	<b>Вид работы</b>	<b>№ Недели</b>
1.	Работа с научной литературой в библиотечных фондах ПсковГУ, в систематическом каталоге, поисково-информационных системах	<b>1-2</b>
2.	Подбор, анализ и систематизация библиографических источников по предполагаемой теме МД	<b>1-2</b>
3.	Составление библиографического списка по предполагаемой теме МД.	<b>2-4</b>
4.	Составление аннотированного библиографического списка по предполагаемой теме МД	<b>2-4</b>
5.	Составление обзора-реферата по предполагаемой теме МД	<b>3-4</b>
6.	Подготовка отчетной документации о прохождении научно-исследовательской практики	<b>2-4</b>

### **6. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП**

#### **6.1. Перечень осваиваемых компетенций**

В соответствии с требованиями ФГОС ВО (утв. приказом Минобрнауки России от 01.07.2016 № 783) по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки «Теория перевода и межъязыковая коммуникация» процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

**ОПК – 14** владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;

**ОПК – 17** владением современной информационной и библиографической культурой;

**ПК – 20** способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

**ПК – 21** владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

**ПК – 22** владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

**ПК-32** – готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

**ПК-36** – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

**6.2.** Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения ОПОП.

<b>Планируемые результаты обучения при прохождении практики.</b> <b>В результате прохождения практики студент должен:</b>	<b>Планируемые результаты освоения ОПОП (шифры компетенций, закрепленных учебным планом за практикой)</b>
<b>Знать:</b>	
- методологические принципы и приемы научной деятельности	ОПК - 14
- современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	ОПК - 17
коммуникативно-прагматические и стилистические особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском.	ПК – 20
основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи.	ПК – 21
основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях.	ПК - 22
основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации	ПК - 32

этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	ПК - 36
<b>Уметь:</b>	
- организовать и провести самостоятельное научное исследование, пользоваться различными методами исследования	ОПК - 14
-производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	ОПК - 17
осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности.	ПК – 20
применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала.	ПК – 21
использовать грамматические средства языка с учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц.	ПК - 22
применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач	ПК - 32
излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	ПК - 36
<b>Владеть:</b>	
- способностью самостоятельно формулировать и разрабатывать актуальную научную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость	ОПК - 14
- современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	ОПК - 17
широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	ПК – 20
основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.	ПК – 21
навыками использования основных приемов устного перевода;	

навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества.	ПК - 22
способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения профессиональных	ПК - 32
владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	ПК - 36

## 7. Структура и содержание производственной практики

### 7.1. Объем практики и виды учебной работы (очная/заочная формы)

Общий объем практики составляет \_\_\_\_\_ 6 \_\_\_\_\_ зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры	
		1	2
<b>Контактная работа обучающихся с преподавателем</b>	216	216	-
В том числе:	-	-	-
Консультации по прохождению практики	4	4	
Ознакомительные лекции			
<b>Самостоятельная работа (всего)</b>	212	212	
В том числе:	-	-	-
Реферат			
<b>Промежуточная аттестация (всего)</b>			
в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем:	0,25	0,25	
• дифференцированный зачет			
<b>Общий объем практики: часов</b>	216	216	
<b>зач. ед.</b>	6	6	
<b>в т.ч. контактная работа обучающегося с преподавателем в ход прохождения практики</b>	4,25	4,25	

### 7.2. Содержание практики

№ п/п	Разделы (этапы) практики	Виды учебной работы студентов на практике (часов)			Формы текущего контроля
		Всего часов, в т.ч.	Конт. акт-ная работа	Самостоятельная работа	
1.	<i>Подготовительный этап. Ознакомление с тематикой научно-исследовательской работы кафедры. Ознакомление</i>		2	10	Список литературы по предполагаемой теме исследования.

	<i>с научными фондами, справочными и поисково-информационными системами, предоставляемыми учебным заведением.</i>				
2.	<i>Исследовательский этап. Работа с фондами научной библиотеки ПсковГУ(поиск научной литературы, работа с информационными, справочными, реферативными изданиями по проблеме исследования); подбор, классификация лингвистического, культурологического и страноведческого материала.</i>			64	Составление расширенного библиографического списка по предполагаемой теме МД.
3.	<i>Исследовательский, экспериментальный этап. Анализ и исследование фактического теоретического материала, необходимого для выполнения МД. Выполнение аннотированного списка литературы, соответствующей тематике предполагаемого научного исследования. Конференция по итогам выполненной научно-исследовательской работы с элементами устного последовательного перевода с использованием системы сокращенной переводческой записи.</i>	2		70	Предоставление аннотированного библиографического списка по предполагаемой теме МД. Подготовка обзора-реферата по теме исследования
4.	<i>Завершающий этап. Подготовка к сдаче на проверку всей отчетной документации по НИП.</i>			68	Предоставление всей отчетной документации о прохождении практики.
5.	Дифференцированный зачет			0,25	
	Всего часов:		4,25	211,75	

## 8. Формы отчетности по практике

В процессе прохождения НИП магистранты готовят следующие рабочие материалы и отчетные документы:

- аннотированный библиографический список теоретических и практических источников по предполагаемой теме МД, включая литературу на иностранном языке;
- обзор-реферат по теме исследования;



- отчет о выполненной работе;
- отзыв руководителя практики.

## **9. Формы промежуточной аттестации (по итогам практики)**

Формой промежуточной аттестации по итогам практики является **зачет с оценкой в 1м семестре (зачет с оценкой во 2ом семестре для заочного отделения).**

## **10. Фонд оценочных средств промежуточной аттестации обучающихся**

Итоговая оценка результатов научно-исследовательской практики складывается из оценивания всех видов работ: составление аннотированного библиографического списка, подготовка обзора-реферата по предполагаемой теме исследования, оформление отчета.

В итоговой оценке за научно-исследовательскую практику учитывается:

- качество выполнения аннотированного библиографического списка;
- качество подготовки и содержание обзорного реферата по предполагаемой теме исследования;
- качество представленной отчетной документации.

### **Параметры оценивания отчетной документации:**

#### **1. Сведения о наличии отчетных документов**

- аннотированный библиографический список теоретических и практических источников по предполагаемой теме МД, включая литературу на иностранном языке;
- обзор-реферат по теме исследования;
- отчет о выполненной работе.

#### **2. Содержание отчетных документов, представленных магистрантом**

- полнота отражения прохождения практики в документации;
- качество исследовательских материалов, подготовленных магистрантом;
- соответствие результатов, полученных в ходе прохождения практики, индивидуальному заданию;
- степень владения понятийным аппаратом лингвистики и переводоведения;
- соблюдение норм оформления отчетной документации.

### **Критерии оценки итогов практики**

**«Отлично»** ставится магистранту, который выполнил в срок и на высоком уровне рабочую программу практики, проявив самостоятельность, творчество, инициативу. Полностью собраны материалы для определения темы МД, проведена систематизация результатов. Документация оформлена в соответствии с требованиями и представлена в установленные сроки. Отзыв руководителя практики положительный.

**«Хорошо»** ставится магистранту, который полностью выполнил намеченную программу практики, но допускал незначительные ошибки, осуществляя научно-исследовательскую деятельность. Магистрант сумел применить практические умения в соответствии со спецификой исследуемого лингвистического материала.

**«Удовлетворительно»** ставится магистранту, который в целом выполнил программу практики, но допускал серьезные ошибки в основных видах научно-исследовательской

деятельности, отчетная документация была некачественной и представлена с нарушением сроков.

**«Неудовлетворительно»** ставится магистранту, который не выполнил программу практики, допускал грубые ошибки за время проведения научно-исследовательской деятельности, проявил безответственность и недисциплинированность. Не сдал отчетную документацию в установленный срок.

Магистранты, не выполнившие программу практики без уважительной причины или получившие неудовлетворительную оценку, могут быть отчислены из ПсковГУ как имеющие академическую задолженность.

Итоговая оценка результатов научно-исследовательской практики складывается из оценивания всех видов работ: составление аннотированного библиографического списка, подготовка обзора-реферата по теме исследования, оформление отчета.

№ п/п	Вид работы	Количество баллов
1.	Работа с научной литературой в библиотечных фондах ПсковГУ, в систематическом каталоге, поисково-информационных системах	<b>10</b>
2.	Подбор, анализ и систематизация библиографических источников по предполагаемой теме МД	<b>10</b>
3.	Составление библиографического списка по предполагаемой теме МД.	<b>20</b>
4.	Составление аннотированного списка по предполагаемой теме МД	<b>20</b>
5.	Составление обзора-реферата по предполагаемой теме МД	<b>20</b>
6.	Подготовка отчетной документации о прохождении научно-исследовательской практики	<b>20</b>
<b>ВСЕГО</b>		<b>100</b>

*Примечание:*

**«отлично»** – 85-100 баллов

**«хорошо»** – 65-84 балла

**«удовлетворительно»** – 40-64 балла

**«неудовлетворительно»** – менее 40 баллов

## 10.1. Перечень компетенций и этапов их формирования

Конечными результатами освоения дисциплины являются следующие компетенции:

**ОПК – 14** владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;

**ОПК – 17** владением современной информационной и библиографической культурой;

**ПК – 20** способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;

**ПК – 21** владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;

**ПК – 22** владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;

**ПК-32** – готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач;

**ПК-36** – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.

### Этапы формирования компетенций:

№ п/п	Шифр компетенции	Этапы формирования компетенций		
		Начальный этап	Основной этап	Завершающий этап

1.	ОПК-14	История и методология науки	<b>Научно-исследовательская практика</b>	Государственная итоговая аттестация
2.	ОПК-17	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	<b>Научно-исследовательская практика</b>	Государственная итоговая аттестация
3.	ПК – 20	Устный перевод	<b>Научно-исследовательская практика</b>	Профессионально-ориентированный перевод Государственная итоговая аттестация
4.	ПК – 21	Устный перевод	<b>Научно-исследовательская практика</b>	Профессионально-ориентированный перевод Государственная итоговая аттестация
5.	ПК - 22	Устный перевод	<b>Научно-исследовательская практика</b>	Профессионально-ориентированный перевод Государственная итоговая аттестация
6.	ПК-32	История и методология науки Культурно-коммуникативное взаимодействие	<b>Научно-исследовательская практика</b>	Государственная итоговая аттестация
7.	ПК-36	Актуальные проблемы современной лингвистики	<b>Научно-исследовательская практика</b>	Актуальные проблемы лингвистики текста и дискурса Научно-исследовательская работа Преддипломная практика Государственная итоговая аттестация

## 10.2 Описание показателей и критериев оценивания компетенций, шкалы оценивания

Компетенция	Результаты обучения	Показатели сформированности и компетенций	Шкала оценивания, критерии оценивания компетенции				Оценочные средства / процедуры оценивания
			Не освоена	Освоена частично	Освоена в основном	Освоена	
			Не освоена	Освоена частично	Освоена в основном	Освоена	

			(неудовлетворительно)	(удовлетворительно)	(хорошо)	(отлично)	
1	2	3	4	5	6	7	8
<b>ОПК – 14 владением знанием методологических принципов и методических приемов деятельности научной</b>	Знать методологические принципы и приемы научной деятельности	Знает методологические принципы и приемы научной деятельности	Не знает методологические принципы и приемы научной деятельности	Знает на достаточно низком уровне методологические принципы и приемы научной деятельности	Хорошо знает методологические принципы и приемы научной деятельности	Знает на высоком уровне методологические принципы и приемы научной деятельности	Предоставление отчетных документов по практике  Зачет с оценкой
	Уметь организовать и провести самостоятельное научное исследование, пользоваться различными методами исследования	Умеет организовать и провести самостоятельное научное исследование, пользоваться различными методами исследования	Не умеет организовать и провести самостоятельное научное исследование, пользоваться различными методами исследования	Плохо умеет организовать и провести самостоятельное научное исследование, пользоваться различными методами исследования	Хорошо умеет организовать и провести самостоятельное научное исследование, пользоваться различными методами исследования	Отлично умеет организовать и провести самостоятельное научное исследование, пользоваться различными методами исследования	
	Владеть способностью самостоятельно формулировать и разрабатывать актуальную научную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость	Владеет способностью самостоятельно формулировать и разрабатывать актуальную научную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость	Не владеет способностью самостоятельно формулировать и разрабатывать актуальную научную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость	Слабо владеет способностью самостоятельно формулировать и разрабатывать актуальную научную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость	Хорошо владеет способностью самостоятельно формулировать и разрабатывать актуальную научную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость	Владеет на высоком уровне способностью самостоятельно формулировать и разрабатывать актуальную научную проблему, имеющую теоретическую и практическую значимость	

		значимость		значимость		значимость	
<b>ОПК – 17</b> владением современной информационной библиографической культурой.	Знать современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Знает современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Не знает современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Плохо знает современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Хорошо знает современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Отлично знает современные источники информации, правила оформления библиографических ссылок	Предоставление отчетных документов по практике Зачет с оценкой
	Уметь производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	Умеет производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	Не умеет производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	Плохо умеет производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	Хорошо умеет производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	Умеет на высоком уровне производить сбор, интерпретацию и систематизацию научно-исследовательского материала, используя современные информационные технологии	
	Владеть современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	Владеет современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	Не владеет современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	Владеет на низком уровне современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	Хорошо владеет современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	Владеет на высоком уровне современной информационной и библиографической культурой, навыками работы на компьютере и в глобальной информационной сети	
<b>ПК – 20</b> способностью осуществлять	Знать: коммуникативно-прагматические и стилистические	Знает коммуникативно-прагматические и стилистические	Не знает коммуникативно-прагматические и стилистические	Плохо знает коммуникативно-прагматические и стилистические	Хорошо знает коммуникативно-прагматические и стилистические	Отлично знает коммуникативно-прагматические и стилистические	Предоставление отчетных документов

устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском	особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском	особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском	особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском	особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском	особенности текстов различных функциональных стилей, основные синтаксические структуры, используемые в различных типах текста в английском и русском	по практике  Зачет с оценкой
	Уметь: осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	Умеет осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	Не умеет осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	Плохо умеет осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	Хорошо умеет осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	Отлично умеет осуществлять устный перевод с листа и устный последовательный перевод с соблюдением норм лексической, грамматической и стилистической эквивалентности	
	Владеть: словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками	Владеет широким словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный	Не владеет словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками	Плохо владеет словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный	Хорошо владеет словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный словарь; навыками	Отлично владеет словарным запасом из разных областей знания, входящих как в пассивный, так и активный	

	устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	словарь; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	словарь; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	словарь; навыками устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	
<b>ПК – 21</b> владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Знать: основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи	Знает основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи	Не знает основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи	Плохо знает основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи	Хорошо знает основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи	Отлично знает основные модели перевода и переводческие трансформации; систему сокращенной переводческой записи	Предоставление отчетных документов по практике  Зачет с оценкой
	Уметь: применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально грамотно выбирать	Умеет применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально грамотно	Не умеет применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально грамотно выбирать	Плохо умеет применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально	Хорошо умеет применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально грамотно выбирать	Отлично умеет применять систему сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода; профессионально	



	общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала.	выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала	общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала	грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала	общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала	грамотно выбирать общую стратегию перевода с учётом прагматической установки и типа текста оригинала	
	Владеть: основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Не владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Плохо владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Хорошо владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	Отлично владеет основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	
<b>ПК – 22</b>	Знать: основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях.	Знает основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях	Не знает основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях	Плохо знает основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях	Хорошо знает основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях	Отлично знает основные приемы и особенности синхронного перевода; принципы организации синхронного перевода на международных конференциях	Предоставление отчетных документов по практике
владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных	Уметь: использовать грамматические средства языка с	Умеет использовать грамматические средства языка с	Не умеет использовать грамматические средства языка с	Плохо умеет использовать грамматические средства языка с	Хорошо умеет использовать грамматические средства языка с	Отлично умеет использовать грамматические средства языка с	Зачет с оценкой

конференциях	<p>учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц.</p>	<p>учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц.</p>	<p>учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц.</p>	<p>учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц.</p>	<p>учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц.</p>	<p>учетом закономерностей их функционирования в процессе устного перевода; характеризовать синтагматические и парадигматические отношения в лексике, определять социокультурную, историческую и стилистическую принадлежность лексических единиц.</p>	
	<p>Владеть: навыками использования основных приемов устного перевода; навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества</p>	<p>Владеет навыками использования основных приемов устного перевода; навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества</p>	<p>Не владеет навыками использования основных приемов устного перевода; навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества</p>	<p>Плохо владеет навыками использования основных приемов устного перевода; навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества</p>	<p>Хорошо владеет навыками использования основных приемов устного перевода; навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества</p>	<p>Отлично владеет навыками использования основных приемов устного перевода; навыками адекватной передачи информации устных текстов в процессе языкового посредничества</p>	

<p><b>ПК-32 – готовностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач и обладать способностью их творческого использования и развития в ходе решения профессиональных задач</b></p>	<p>Знать: основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации</p>	<p>Знает основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации</p>	<p>Не знает основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации</p>	<p>Плохо знает основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации</p>	<p>Хорошо знает основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации</p>	<p>Отлично знает основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации</p>	<p>Предоставление отчетных документов по практике</p> <p>Зачет с оценкой</p>
	<p>Уметь: применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач</p>	<p>Умеет применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач</p>	<p>Не умеет применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач</p>	<p>Плохо умеет применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач</p>	<p>Хорошо умеет применять основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач</p>	<p>Умет применять на высоком уровне основные понятия философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения и теории межкультурной коммуникации при решении профессиональных задач</p>	
	<p>Владеть: способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения</p>	<p>Владеет способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения</p>	<p>Не владеет способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения</p>	<p>Плохо владеет способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения</p>	<p>Хорошо владеет способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения</p>	<p>Плохо владеет способностью видеть логику изучаемого знания, структурировать и анализировать их, понимать взаимосвязи изучаемых дисциплин и интегрировать знания в единое целое для решения</p>	

	профессиональных задач	целое для решения профессиональных задач	профессиональных задач	целое для решения профессиональных задач	профессиональных задач	целое для решения профессиональных задач	
<p><b>ПК-36 – способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования.</b></p>	Знать: этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Не знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Плохо знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Хорошо знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Отлично знает этапы научно-исследовательской работы, процедуру представления результатов собственной научно-исследовательской работы	Предоставление отчетных документов по практике  Зачет с оценкой
	Уметь: излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Умеет излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Не демонстрирует умения излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Слабо демонстрирует умение излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Демонстрирует сформированные умения излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	Демонстрирует на высоком уровне умения излагать собственные полученные результаты в форме отчетов, публикаций докладов	
	Владеть: владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Владеет владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Не владеет владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Плохо владеет владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Хорошо владеет владеть способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	Владеет на высоком уровне способами обработки получаемых эмпирических данных и их интерпретацией; анализировать и систематизировать собранный материал	

## 11. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов на производственной практике

В ходе научно-исследовательской практики магистранты должны научиться:

подбирать, классифицировать и анализировать лингвистический, методический и культурологический материал для использования в научно-исследовательских целях (при написании магистерской диссертации); определять и использовать методы исследования лингвистического материала; использовать методы научно-исследовательской деятельности в целях оформления отчетных документов по НИП.

По завершении практики студенты обязаны не позднее, чем за три дня до сдачи зачета представить скомпонованные в отдельную папку предусмотренные настоящей программой отчетные документы и прилагаемые к ним материалы руководителю практики от кафедры, по которой они выполняют магистерскую диссертацию, для их предварительного изучения.

Итоговая оценка результатов научно-исследовательской практики складывается из оценивания всех видов работ: составление аннотированного библиографического списка, подготовка обзора-реферата по теме исследования, оформление отчета.

№ п/п	Вид работы	Количество баллов
1.	Работа с научной литературой в библиотечных фондах ПсковГУ, в систематическом каталоге, поисково-информационных системах	10
2.	Подбор, анализ и систематизация библиографических источников по предполагаемой теме МД	10
3.	Составление библиографического списка по предполагаемой теме МД.	20
4.	Составление аннотационного списка по предполагаемой теме МД	20
5.	Составление обзора-реферата по предполагаемой теме МД	20
6.	Подготовка отчетной документации о прохождении научно-исследовательской практики	20
<b>ВСЕГО</b>		<b>100</b>

*Примечание:*

«отлично» – 85-100 баллов

«хорошо» – 65-84 балла

«удовлетворительно» – 40-64 балла

«неудовлетворительно» – менее 40 баллов

## 12. Учебно-методическое и информационное обеспечение производственной практики

### а) основная литература, в т.ч. из ЭБС:

1. Основы научных исследований : учеб. пособие / Б. И. Герасимов [и др.] .— Москва : Форум, 2009 .— 269 с. : ил. — (Высшее образование) .— Учебное (гриф УМО) .— ISBN 978-5-91134-340-8. (29 экз.)

2. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации. 5-е изд. – М.: Флинта, Наука, 2009. – 288 с.(5 экз.)

3. Котюрова М.П., Баженова Е.А. Культура научной речи. Текст и его редактирование. - М.: Флинта, Наука, 2008. – 280 с.(4 экз.)

### б) дополнительная литература, в т.ч. из ЭБС:

1. Кукушкина В.В. Организация научно-исследовательской работы студентов (магистров). - М.:Инфра-М, 2011. – 272 с.(3 экз.)

2. Колесникова, Н.И. От конспекта к диссертации: учеб. пособие по развитию навыков письменной речи [Электронный ресурс] : учеб. пособие — Электрон. дан. — Москва : ФЛИНТА, 2012. — 289 с. — Режим доступа: <https://e.lanbook.com/book/84564>. — Загл. с экрана.

### в) перечень информационных технологий:

*информационно-справочные системы:*

1. Операционная система Windows XP (7.0, 10.0)
2. Офисный пакет MS Office 2003 (2007, 2010) или Open Office
3. Программа для чтения PDF файлов Adobe Reader (свободно распространяемая)
4. *системы автоматизированного перевода:* <https://www.multitran.ru/> Multitran (online) (свободно распространяемая)

### г) ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

[www.ephil-herzen.com](http://www.ephil-herzen.com) - электронные ресурсы кафедры английской филологии РГПУ;

<http://portal.gerzen.ru> –Единый информационный портал РГПУ им. А.И. Герцена «Гуманитарные технологии в социальной сфере»;

<http://window.edu.ru> – Единое окно доступа к образовательным ресурсам;

<http://uisrussia.msu.ru/linguist/index.jsp> - научно-образовательный портал «Лингвистика в России: ресурсы для исследователей»;

[http://dir.yahoo.com/Social\\_Science/Linguistics\\_and\\_Human\\_Languages](http://dir.yahoo.com/Social_Science/Linguistics_and_Human_Languages) - каталог образовательных и справочных электронных англоязычных ресурсов по разным областям лингвистики;

<http://linguistlist.org> - ресурсы англоязычного портала международного виртуального сообщества лингвистов и преподавателей иностранного языка

[http://www.rasl.ru/e\\_resours](http://www.rasl.ru/e_resours) - библиотека РАН (Санкт-Петербург);

<http://www.nlr.ru> – электронный каталог Российской национальной библиотеки (Санкт-Петербург)

<http://elibrary.ru/defaultx.asp> - научная электронная библиотека eLibrary.ru;

<http://www.biblioclub.ru> – сайт «Университетская библиотека онлайн»;

<http://www.slovari.ru> – виртуальная библиотека справочной лингвистической литературы;

<http://www.twirpx.com/files/languages/linguistics> – электронный ресурс, содержащий литературу по основным разделам языкознания;

<http://books.google.com> – поиск книг и просмотр их содержания;

<http://ebdb.ru> – специализированная поисковая система в области электронных книг;

[www.findarticle.com](http://www.findarticle.com) – система поиска статей на любую тему;

<http://rubricon.com> – крупнейший энциклопедический ресурс Интернета;

<http://www.dic.academic.ru> – сайт «Академик» - энциклопедии и словари;

<http://www.philology.ru> – филологический портал, ресурсы по разным областям.

### **13. Материально-техническое обеспечение производственной практики**

Материально-техническим обеспечением научно-исследовательской практики служат фонды факультета русской филологии и иностранных языков, библиотеки ПсковГУ, в том числе ресурсы электронных читальных залов, IT оборудование факультета русской филологии и иностранных языков.

### **14. Особенности организации практики инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.**

Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями учебный процесс осуществляется в соответствии с Положением о порядке организации и осуществления образовательной деятельности для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья, обучающихся по образовательным программам среднего профессионального и высшего образования в ФГБОУ ВПО «Псковский государственный университет», утвержденным приказом ректора 15.06.2015 № 141.

*ОПОП предусматривает возможность обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья.*

*Задание на производственную практику для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья разрабатывается индивидуально, согласовывается с обучающимся, руководителем ОПОП и представителем возможного работодателя.*

*При выборе базы проведения производственной практики учитываются рекомендации медико-социальной экспертизы относительно возможных условий и видов труда обучающегося. На основании личного заявления обучающегося практика (отдельные этапы практики) может проводиться в установленном порядке.*

*Для инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья выбор места прохождения практики согласуется с требованием их доступности для данного обучающегося и предусмотрена возможность приема-передачи обмена информацией в доступных для него формах.*

Допускается предоставление договоров с базами практики в электронной форме, с последующим предоставлением оригиналов договоров при промежуточной аттестации по практике.

На предприятии (в организации) - базе практики должны быть предусмотрены условия для прохождения производственной практики инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья с учетом профессионального вида деятельности и характера трудовых функций обучающихся.

Задание по практике разрабатывается в индивидуальном порядке, при участии представителя базы практики и обучающегося с учетом особенностей базы практики и здоровья обучающегося.

Объем и содержание задания на практику, отчета по практике определяются в индивидуальном порядке.

Промежуточная аттестация по производственной практике инвалида и лица с ограниченными возможностями здоровья проводится в установленной форме, на основании письменного отчета и отзыва руководителя практики, в доступных для обучающегося формах.

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО с учетом рекомендаций ОПОП ВО по направлению и профилю подготовки.

**Разработчик:**

ПсковГУ

доцент каф. английского языка, к.ф.н.



Е.Е. Петрова

**Эксперты:**

ПсковГУ

к.ф.н




Богемова О. В.

доцент кафедры немецкого и французского языков

Администрация  
г. Пскова

начальник отдела по реализации программ  
приграничного сотрудничества, к.ф.н.



Кобызь К.В.





**15. Иные сведения и материалы по практике (образец отчета).**

*Приложение 1 ( титульный лист)*

**Министерство образования и науки Российской Федерации**

Федеральное государственное бюджетное  
образовательное учреждение высшего образования  
«Псковский государственный университет»

*Факультет русской филологии и иностранных языков*

**О Т Ч Е Т**

о прохождении научно-исследовательской практики  
магистрантом 1 курса, обучающимся на факультете русской филологии и  
иностраннных языков

Направление подготовки: 45.04.02– Лингвистика

Профиль:

«Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

( очная форма обучения)

\_\_\_\_\_ Ф И О \_\_\_\_\_ ( группа № ....)

Руководитель практики

от ПсковГУ \_\_\_\_\_

Псков 20\_\_

## ИНДИВИДУАЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ

магистранту \_\_\_\_\_

для прохождения научно-исследовательской практики

в период с " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ по " \_\_\_\_ " \_\_\_\_\_ 20 \_\_\_\_ г.

### Выполнение календарного плана научно-исследовательской практики

№ п/п	Вид работы	№ Недели	Отметка руководителя о выполнении
1.	Работа с научной литературой в библиотечных фондах ПсковГУ, в систематическом каталоге, поисково-информационных системах	1-2	
2.	Подбор, анализ и систематизация библиографических источников по предполагаемой теме МД	1-2	
3.	Составление библиографического списка по предполагаемой теме МД.	2-4	
4.	Составление аннотированного библиографического списка по предполагаемой теме МД	2-4	
5.	Составление обзора-реферата по предполагаемой теме МД	3-4	
6.	Подготовка отчетной документации о прохождении научно-исследовательской практики	2-4	

Подпись магистранта " \_\_\_\_ " 20 \_\_\_\_ г

## Отчет о прохождении практики

магистрантом ФИО

### 1. Краткий анализ результатов прохождения практики студентом с учетом индивидуального задания

Я, студент ФИО, проходил(а) практику в .....

В ходе прохождения практики я подготовил, ... изучил...., проанализировал

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

### 2. Предложения и пожелания:

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

*(подпись) (Ф.И.О. студента)*

« \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 20 \_\_ г.

**Отзыв руководителя научно-исследовательской практики**

об итогах прохождения научно-исследовательской практики магистрантом 1  
курса

ФИО студента

Руководитель практики \_\_\_\_\_

1. Индивидуальное задание НЕ / выполнено в срок
  
2. Индивидуальное задание выполнено НЕ / качественно
  
3. Отчетная документация сдана в срок  
в полном комплекте  
выполнена качественно

Оценка \_\_\_\_\_

Руководитель практики \_\_\_\_\_

*(образец оформления аннотированного списка литературы)*

**АННОТИРОВАННЫЙ СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ ПО ТЕМЕ «ЦЕННОСТНЫЕ  
ОРИЕНТАЦИИ ЛИЧНОСТИ».**

1. В.Г. Алексеева. Ценностные ориентиры личности и проблема их формирования //Советская педагогика, 1981 - № 8 - с.61-69.

Автор статьи проводит глубокий анализ ценностных ориентаций личности. Описываются свойства ценностных ориентаций:

- 1) связь с миром человеческих ценностей;
- 2) принадлежность не только к сознанию, а к поведению личности. В статье выделены основные ценностные ориентации в области нравственности, эстетические ценности, ориентации экологического характера, ценностные ориентации в сфере труда и т.д., а также проблемы их формирования.

2. Г.Д. Бандзеладзе. О творческом характере нравственности //Вопросы философии, 1981-№6-с.119-122.

В статье даны два основных определения культуры:

- культура как синоним уровня развития, или степени совершенства;
- культура как сфера реализации ценностей.

Суть нравственности, это любовь к человеку, жизни, природе. Человек должен являться высшей ценностью для человечества.

Добро, истина, красота - ядро человеческой культуры. Гуманизм - это любовь к человеку, забота о его всестороннем развитии, уважении его достоинства. Нравственность является самой доступной сферой реализации свободы человека, целеполагающей деятельности, она в отличие от искусства или науки не требует особого таланта и способностей. Добродетель (нравственный поступок) доступно всем и поэтому нравственность является ареной каждодневного, систематического и массового творчества.

3. В.П. Бездухов. Изучение ценностных ориентаций молодых и опытных учителей //Информационный бюллетень. Гуманизация образования, 1996.

Статья, представленная самарским ученым содержит развернутый сравнительный анализ ценностных ориентаций начинающих и опытных педагогов. Из ценностей, которые реализуются в профессиональной деятельности и общении (кроме "здоровья", "счастливой семейной жизни", "материальной обеспеченности") доминирующими мотивами деятельности молодых учителей, систематизирующим ее началом является "уверенность в себе", "интерес к работе", независимость в оценках и суждениях, действиях и поступках".

У опытных педагогов мотивами деятельности является "интерес к работе и творчеству". Ведущими способами достижения ценностей

- целей у молодых учителей являются "образованность", "воспитанность", "самоконтроль". У опытных же педагогов - "воспитанность", "образованность" и "ответственность".

Автор делает вывод о необходимости дифференцированного подхода к созданию условий профессионально-личностного развития молодых и опытных педагогов.

4. М.Н. Берулава. Гуманизация образования. Проблемы и перспективы //Информационный бюллетень. Гуманизация образования, 1996.

Автор статьи предупреждает о том, что гуманистический подход в обучении нельзя свести к каким-то конкретным технологиям или методам обучения. Гуманизация - это ценностная ориентация, в основе которой - перестройка личностных установок педагога необходимо учитывать, что ребенок активен и берет из наших обучающих и воспитывающих воздействий только то, что хочет в соответствии с уже имеющимися мотивами и ценностями.

Человек может развивать свои способности и реализовать свой потенциал, когда удовлетворены его потребности в безопасности, уважении и самооценке.

5. Е.В. Дондаревская. Ценностные основания личностно ориентированного воспитания //Педагогика, 1995-№4-с.29-33.

Автор статьи считает, что в современной ситуации речь должна идти не об отрицании воспитания, а о переосмыслении его ценностных оснований. Какие же основы личностно ориентированного воспитания позволяют говорить о нем как о воспитании гуманистического типа, субъектом которого является личность?

Автор утверждает, что такими ценностями являются:

- человек как предмет воспитания;

- культура как среда, выращивающая и питающая личность;

- творчество, как способ развития человека в культуре. Именно эти ценностные основания позволяют осуществить личностно ориентированное воспитание как процесс развития и удовлетворения потребностей человека как субъекта жизни, культуры, истории.

6. Ф.Е. Василюк. Жизненный мир и кризис: типологический анализ критических ситуаций //Психологический журнал, 1995-т.16-№3.

В статье представлены результаты исследования проблемы оценки тяжести критической жизненной ситуации. В качестве такого результата выступает система категорий, описывающая особенности стресса, конфликта и кризиса в разных типах жизненных миров. Выделяются:

1) инфантильный жизненный мир (здесь-и-теперь);

2) реалистический мир (как достичь?);

3) ценностный мир. Внутренняя цельность является главной жизненной необходимостью этого мира, а единственный принцип, способный согласовать равнонаправленные жизненные отношения, - это принцип ценности;

4) творческий мир - сумма проблем "реалистического" и "ценностного" мира.